

N° 2030.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
ET ESPAGNE**

Traité pour le règlement des diffé-
rends entre les deux pays. Signé à
Washington, le 15 septembre 1914.

**UNITED STATES OF AMERICA
AND SPAIN**

Treaty for the Settlement of Dispu-
tes between the two Countries.
Signed at Washington, September
15, 1914.

TEXTE ESPAGNOL. — SPANISH TEXT

Nº 2030. — TRATADO ¹ ENTRE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA Y ESPAÑA, PARA EL ARREGLO DE LOS CONFLICTOS ENTRE LOS DOS PAÍSES. FIRMADO EN WASHINGTON, EL 15 DE SEPTIEMBRE DE 1914.

Textes officiels espagnol et anglais communiqués par le Secrétaire général aux Affaires extérieures d'Espagne. L'enregistrement de ce traité a eu lieu le 3 juin 1929.

SU MAJESTAD EL REY DE ESPAÑA y EL PRESIDENTE DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA, desiendo afianzar las amistosas relaciones que unen á sus respectivas naciones y servir la causa de la paz general, han resuelto celebrar un Tratado inspirado en tales fines, y han nombrado, en consecuencia, los Plenipotenciarios que á continuación se designan, á saber :

SU MAJESTAD EL REY DE ESPAÑA :

al Excmo. Sr. D. Juan RIAÑO Y GAYANGOS, Su Embajador en Washington ; y

EL PRESIDENTE DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA :

al Honorable Señor William Jennings BRYAN, Secretario de Estado de los Estados Unidos ;

Quienes después de haber presentado sus plenos poderes, debidamente extendidos, han expresado su conformidad con el articulado siguiente :

Artículo primero.

Todo litigio surgido entre el Gobierno de España y el Gobierno de los Estados Unidos de

¹ L'échange des ratifications a eu lieu à Washington, le 21 décembre 1914.

No. 2030. — TREATY ¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND SPAIN FOR THE SETTLEMENT OF DISPUTES BETWEEN THE TWO COUNTRIES. SIGNED AT WASHINGTON, SEPTEMBER 15, 1914.

Spanish and English official texts communicated by the Secretary-General for External Affairs of Spain. The registration of this Treaty took place June 3, 1929.

HIS MAJESTY THE KING OF SPAIN and THE PRESIDENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA, desiring to strengthen the friendly relations which unite their two countries and to serve the cause of general peace, have decided to conclude a treaty for these purposes and have consequently appointed the plenipotentiaries designated hereinafter, to-wit :

HIS MAJESTY THE KING OF SPAIN :

His Excellency Señor Don Juan RIAÑO Y GAYANGOS, His Ambassador in Washington ; and

THE PRESIDENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA :

The Honourable William Jennings BRYAN, Secretary of State of the United States ;

Who, after exhibiting to each other their full powers, found to be in due and proper form, have agreed upon the following articles :

Article 1.

Any disputes arising between the Government of Spain and the Government of the United

¹ The exchange of ratifications took place at Washington, December 21, 1914.

América, sea cual fuere su índole, será sometido — de fracasar los procedimientos diplomáticos usuales y de no recurrir las Altas Partes contratantes al arbitraje — al examen é informe de una Comisión internacional permanente, constituida según lo prescrito en el artículo siguiente.

Las Altas Partes contratantes se comprometen á no propasarse, la una con respecto á la otra, á ningún acto de fuerza, durante la investigación que efectuará la Comisión y antes de la entrega de sus conclusiones.

Artículo 2º.

La Comisión internacional se compondrá de cinco Vocales nombrados de la manera siguiente : cada Gobierno designará dos miembros, de los cuales uno sólo podrá ser de su nacionalidad ; el quinto miembro será designado de común acuerdo y no podrá pertenecer á ninguna nacionalidad ya representada en la Comisión, desempeñará las funciones de Presidente.

En el caso de que los dos Gobiernos no pudiesen ponerse de acuerdo sobre la designación del quinto comisionado los cuatro restantes serán llamados á designarle, y de no llegar tampoco éstos á una inteligencia, se aplicará lo dispuesto en el art. 45 de la Convención ¹ de El Haya de 1907.

La Comisión quedará constituida dentro de un período de seis meses, á contar desde el canje de ratificaciones del presente Convenio.

El mandato de los miembros será de un año y será renovable. Continuarán en funciones hasta ser reemplazados ó confirmados en su mandato, ó bien hasta finalizar los trabajos pendientes al momento de expirar su misión.

Las vacantes que puedan surgir (por causa de fallecimiento, dimisión ó caso de incapacidad física ó moral) serán provistas en el más breve plazo posible y en la misma forma que presidió al nombramiento.

Las Altas Partes contratantes se pondrán de acuerdo sobre la remuneración que haya de señalarse á los Comisionados, antes de proceder á la designación de éstos. Los gastos originados por la reunión de la Comisión se sufragarán por mitad.

¹ DE MARTENS, *Nouveau Recueil général de Traités*, troisième série, tome III, page 360.

States of America, of whatever nature they may be, shall, when ordinary diplomatic proceedings have failed and the High Contracting Parties do not have recourse to arbitration, be submitted for investigation and report to a Permanent International Commission constituted in the manner prescribed in the following article.

The High Contracting Parties agree not to resort, with respect to each other, to any act of force during the investigation to be made by the Commission and before its report is handed in.

Article 2.

The International Commission shall be composed of five members appointed as follows : each Government shall designate two members, only one of whom shall be of its own nationality ; the fifth member shall be designated by common consent and shall not belong to any of the nationalities already represented on the Commission ; he shall perform the duties of President.

In case the two Governments should be unable to agree on the choice of the fifth commissioner, the other four shall be called upon to designate him, and failing an understanding between them, the provisions of article 45 of The Hague Convention ¹ of 1907 shall be applied.

The Commission shall be organized within six months from the exchange of ratifications of the present convention.

The members shall be appointed for one year and their appointment may be renewed. They shall remain in office until superseded or reappointed, or until the work on which they are engaged at the time their office expires is completed.

Any vacancies which may arise (from death, resignation, or cases of physical or moral incapacity) shall be filled within the shortest possible period in the manner followed for the original appointment.

The High Contracting Parties shall, before designating the Commissioners, reach an understanding in regard to their compensation. They shall bear by halves the expenses incident to the meeting of the Commission.

¹ *British and Foreign State Papers*, Vol. 100, page 298.

Artículo 3º.

Caso de surgir entre las Altas Partes contratantes alguna diferencia no solucionada por la vía común, cada Parte podrá exigir que el examen de ella se someta á la Comisión internacional capacitada para emitir informe. Se dará cuenta al Presidente de la misma, quien seguidamente se pondrá en relación con sus colegas.

En análogo caso, el Presidente, previa consulta con sus colegas, y mediante el consentimiento de la mayoría de los miembros de la Comisión, puede ofrecer los buenos oficios de ésta á cada una de las Partes contratantes. Basta que uno de los dos Gobiernos manifieste su aquiescencia para que la Comisión considere el asunto de su competencia, según lo dispuesto en el párrafo anterior.

El lugar de la reunión se determinará por la Comisión misma.

Artículo 4º.

Las dos Altas Partes contratantes tendrán el derecho de precisar, cada una de su lado, ante el Presidente de la Comisión lo que constituye el objeto del litigio. Ninguna divergencia que pueda haber entre los dos alegatos, dados á título de sugerimiento, podrá coartar la acción de la Comisión.

Artículo 5º.

En cuanto se refiere al procedimiento que haya de adoptar la Comisión, se inspirará en lo posible en el tenor de los artículos 9º á 36 del Convenio primero de El Haya de 1907.

Las Altas Partes contratantes convienen en suministrar á la Comisión todos los medios y facilidades necesarios para la investigación é informe que le están encomendados.

Los trabajos de la Comisión deberán ultimarse dentro de un año, á partir del día en que haya asumido su jurisdicción, á menos que las Altas Partes contratantes no fijen de común acuerdo otro plazo.

Las conclusiones de la Comisión y la redacción de su informe se adoptarán por mayoría de votos. El informe, firmado tan sólo por el

Article 3.

In case a dispute should arise between the High Contracting Parties which is not settled by the ordinary methods, each Party shall have a right to ask that the investigation thereof be instructed to the International Commission charged with making a report. Notice shall be given to the President of the International Commission, who shall at once communicate with his colleagues.

In the same case the President may, after consulting his colleagues and upon receiving the consent of a majority of the members of the Commission, offer the services of the latter to each of the Contracting Parties. Acceptance of that offer declared by one of the two Governments shall be sufficient to give jurisdiction of the case to the Commission in accordance with the foregoing paragraph.

The place of meeting shall be determined by the Commission itself.

Article 4.

The two High Contracting Parties shall have a right, each on its own part, to state to the President of the Commission what is the subject-matter of the controversy. No difference in these statements, which shall be furnished by way of suggestion, shall arrest the action of the Commission.

Article 5.

As regards the procedure which it is to follow, the Commission shall as far as possible be guided by the provisions contained in articles 9 to 36 of Convention I of The Hague of 1907.

The High Contracting Parties agree to afford the Commission all means and all necessary facilities for its investigation and report.

The work of the Commission shall be completed within one year from the date on which it has taken jurisdiction of the case, unless the High Contracting Parties should agree to set a different period.

The conclusion of the Commission and the terms of its report shall be adopted by a majority. The report, signed only by the President

Presidente actuando como tal, será remitido por él á cada una de las Partes contratantes.

Las Altas Partes contratantes se reservan la más amplia libertad, por lo que afecta á su proceder, después de la emisión del informe de la Comisión.

Artículo 6º.

El presente Tratado será ratificado por Su Majestad el Rey de España y por el Presidente de los Estados Unidos de América, previa consulta y aprobación del Senado de los Estados Unidos.

Se considerará vigente una vez verificado el canje de ratificaciones, y su duración será de cinco años.

De no haber sido denunciado seis meses cuando menos antes de la expiración de este plazo, quedará en vigor hasta terminado un año de doce meses posteriores á la notificación hecha por una de las Partes contratantes á la otra, de considerarlo terminado.

Y en fe de ello, los respectivos Plenipotenciarios han firmado y sellado el presente Tratado.

Hecho en Washington el quince de Septiembre de mil novecientos catorce.

(L. S.) (*Firmado*) Juan RIAÑO Y GAYANGOS.

(L. S.) (*Firmado*) William Jennings BRYAN.

Copie certifiée conforme à l'original :
Secrétariat des Affaires extérieures.

Le Secrétaire général :
Bernardo Almeida.

acting by virtue of his office, shall be transmitted by him to each of the Contracting Parties.

The High Contracting Parties reserve full liberty as to the action to be taken on the report of the Commission.

Article 6.

The present treaty shall be ratified by His Majesty the King of Spain and by the President of the United States of America, with the advice and consent of the Senate of the United States.

It shall go into force immediately after the exchange of ratifications and shall last five years.

Unless denounced six months at least before the expiration of the said period of five years, it shall remain in force until the expiration of a period of twelve months after either party shall have notified the other of its intention to terminate it.

In witness whereof the respective plenipotentiaries have signed the present treaty and have affixed thereunto their seals.

Done at Washington this 15th day of September, in the year nineteen hundred and fourteen.

(L. S.) (*Signed*) Juan RIAÑO Y GAYANGOS.

(L. S.) (*Signed*) William Jennings BRYAN.

Copie certifiée conforme à l'original :
Secrétariat des Affaires extérieures.

Le Secrétaire général :
S. de Palacios.